

ནམ་སྐད་སྐྱེ་ཡི་གཏེར་ཁ་ལས།  
ཨོ་རྒྱན་རྩི་ལྷའི་རྒྱན་ཁྱེར་ཉེར་བསྐྱེས་བཞུགས།

毘舍身伏藏  
烏金贊巴拉常持簡軌

**From the Body Treasure of Vairocana  
The Very Condensed Daily Practice of Orgyen Dzambhala**

**Trích Thân Mật Tạng Của Tì Lô Giá Na Như Lai  
Nghĩ Quý Giản Yếu Pháp Tu Thường Nhật Orgyen Dzambhala**

ན་མོ་གུ་རུ་ཨ་བྱ་ཇི་རྣ་ལ་ཡེ།

南無古日阿日呀贊巴拉耶།

NAMO GURU ARYA DZAMBHALA YE།

མི་ཟད་དུས་ཀྱི་སྤྲིགས་མ་ལེ། སྐྱོབས་བ་གཞན་གྱི་གདུལ་དཀའི་ཆེ། སྤྲིང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་འདིར་བརྩོན་ན། ལྷ་གཡང་ལོངས་སྐྱོད་ཆར་ལྟར་  
འབབས།

སྤྱི་མ་ལོངས་སྐྱེའི་ཞིང་ལ་གྲོལ། ས་མ་ཡེ།

時至無始濁世時 難被他尊能調伏 若能精進此瑜伽 福運資財如雨降 來生得解報身刹 三摩耶

*In the time of unbearable degeneration, when it is difficult to be tamed by other refuges, if you strive in this essential contemplation, prosperity and affluence descend like rain, and eventually you will be liberated in the Sambhogakaya realm. SAMAYA*

*Trong thời mạt không thể kham nhẫn, khi khó điều phục bằng những pháp quy y khác, nếu hành giả nỗ lực trong pháp tu tinh yếu này, thì tài lộc và phúc cảnh sẽ đến như mưa rào, và hành giả rồi sẽ được giải thoát trong Báo Thân Tịnh Độ. Giới Hạnh Nguyện*

སྐྱབས་སེམས་མངོན་ཏྲོགས་བཅས།

皈依發心與正行

*Begin with refuge, bodhicitta, and the main body of practice.*

*Bắt đầu bằng pháp quy y, phát bồ đề tâm, và phần chính của nghi qũy.*

ཉི་ཇི་མེད་སྐྱབས་གནས་ཀྱི་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རྩི་བྱ་ལམ་མེད་ལམ་

哈贊 皈境總集烏金贊巴拉

**HRIH DZAM KYAB NAY KUN DU ORGYEN DZAMBHALA**

HRIH DZAM: From this time forward, I reverently take refuge with my body, speech and mind.

HRIH DZAM: Từ bây giờ với thân khẩu ý, chí tâm thành tín con quy y.

དང་ནས་སྒོ་གསུམ་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཚེ

從今三門虔敬做皈依

**DEN NAY GO SUM GU PAY KYAB SU CHI**

in Orgyen Dzambhala, the synthesis of all objects of refuge.

nơi đức Orgyen Dzambhala, Ngài là hội hiệp mọi quy y.

མ་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལམ་

發心普願如母諸眾生

**MA GYUR DRO WA SEM CHEN THAM CHED KUN**

I generate the bodhicitta wishing that all parent sentient beings

Con nay xin phát Bồ đề tâm, nguyện tất cả hữu tình phụ mẫu

བདེ་གཤེགས་རྩི་ལྷའི་གོ་འཕང་བསྐྱབས་སེམས་བསྐྱེད་

皆證善逝贊巴拉佛果

**DE SHEG DZAM LHAY GO PANG DRUB SEM KYED**

accomplish the state of the Sugata Dzambhala.

đều thành tựu chúng được cảnh giới, của đức Thiện Thệ Dzambhala

ཨུཾ

ཎཾ

AHཾ

རང་སྐྱེང་དབུས་སྤྱོད་གས་སྤུ་གཡང་འབྲིལ་བའི་ཞིང་།

自現中部旋繞福運刹ཾ

**RANG NANG U CHOG CHA YANG KYIL WAY ZHINGཾ**

In the self-appearing central realm filled with prosperity,ཾ

Trong cõi trung ương đầy phúc khí tài vận,ཾ

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷའི་གཞལ་མེད་ཁང་བཟང་དབུས་མཁུ་གསུང་།

本智五光無量宮殿中ཾ

**YESHE OD NGAI SHAL MED KHANG ZANG Uཾ**

in the center of a palatial mansion of the five lights of primordial wisdom,ཾ

giữa cung điện bằng trí huệ quang ngũ sắc,ཾ

པད་ཟླ་གཏེར་བུམ་དུང་ཞལ་གདན་གྱི་སྤྱིང་།

蓮月寶瓶海螺寶座上ཾ

**PED DA TER BUM DUNG ZHAL DEN GYI TENGཾ**

upon a lotus, moon, treasure vase, and upward-facing conch seat,ཾ

trên một tòa sen, mặt trăng, bảo bình, và con ốc nằm ngửa,ཾ

སྐད་ཅིག་དྲན་ཇོ་གས་ཨོ་རྒྱན་ཇི་སྟོ་ལམ་མཚོ།

刹那生圓烏金贊巴拉ᄇ

**KED CHIG DREN DZOG ORGYEN DZAMBHALAᄇ**

in an instant there is the complete recollection of Orgyen Dzambhala.ᄇ

túc thì thị hiện đầy đủ đức Orgyen Dzambhala.ᄇ

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ཁྲོ་ཆགས་འཇོ་སྐྱེག་ཉམས་མཚོ།

金色身相怒容瑰麗顏ᄇ

**SER GYI DOK CHEN TRO CHAK JO GEG NYAMᄇ**

Golden in color, with a fierce, lustful, and charming expression,ᄇ

Màu vàng kim, với dáng oai dũng, gợi cảm, thu hút,ᄇ

སྟག་གསེར་རིག་ཆེན་རུས་རྒྱན་དང་སྐྱེས་སྐྱེས་མཚོ།

虎裙珠寶骨飾綾羅嚴ᄇ

**TAK SHAM RIN CHEN RU GYEN DAR NA TRAYᄇ**

you are adorned with a tigerskin skirt, and various jewels and bone ornaments.ᄇ

Ngài mặc khố da cọp, nghiêm sức bằng xương và châu báu.ᄇ

ཕྱག་གཡས་དགོས་འདོད་གཏེར་བུམ་དངག་བསམ་ལྷོན་མཚོ།

右持滿願寶瓶如意樹ᄇ

**CHAG YAY GO DOD TER BUM PAK SAM JONᄇ**

In your right hand you hold a branch of a wish-fulfilling tree within a treasure vase that fulfills all your needs and desires.ᄇ

Bên tay phải, Ngài cầm một bảo bình trong có nhánh cây như ý.ᄇ

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་ནེལ་ལེ་ལོར་རྒྱལ་བསྐྱེས་སེམས་མཁུ་

左結定印托以吐寶鼠

**CHAG YON NYAM SHAK NEU LE NOR KYUK NAM**

Your left hand in the position of meditative equipoise holds a mongoose spitting forth jewels.  
Tay trái Ngài trong thế thiền định, cầm con chồn đang nhả châu báu.

ལོར་རྒྱལ་ལྷག་མོ་ལོངས་སྐྱའི་ཆས་ཅན་འཁྱུད་པའུ་

擁抱財源佛母綠色報身相

**NOR GYUN JANG MO LONG KU CHAY CHEN KHYUD**

You are embraced by your consort, the green Vasudhara in the sambogakaya aspect.  
Ngài ôm phối thân Tài Nguyên Phật Mẫu (Vasudhara) trong báo thân màu xanh lục.

ཡབ་ཡུམ་གཉིས་མེད་བདེ་བའི་གར་གྱིས་བྲེལ་པའུ་

雙尊無二雙運極樂舞

**YAB YUM NYI MED DEY WAI GAR GYI TRIL**

The non-dual deity and consort are engaged in the dance of bliss.  
Đức bổn tôn và phối thân đang hiệp thân bất nhị trong điệu vũ hỷ lạc.

ཉི་མ་བྲེ་བའི་གཟི་འོད་མཐའ་ཡས་ཤིང་པའུ་

無邊威光燿如百萬日

**NYI MA JEY WAI ZI OD THA YAY SHING**

blazing with the boundless, splendid rays of ten million suns,  
phóng ra những tia hào quang rực rỡ vô cùng như mười triệu mặt trời.

གདོད་ནས་དམ་ཡེ་དག་པའི་ངོ་བོར་བཞུགས།

安住本初誓智清淨體

**DOD NAY DAM YEY DAK PAI NGO WOR SHUG**

and primordially dwell in the pure essence of the samayasattva and jnanasattva.  
và trụ trong bản thể thanh tịnh của Giới Thệ Tôn cùng Trí Huệ Tôn.

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་བདེ་གཤེགས་རིན་ཆེན་མང་།

種姓之主善逝多寶尊

**RIK KYI DAK PO DE SHEK RIN CHEN MANG**

The name of the sovereign of the family is the Sugata Ratnasambhava.  
Bộ chủ của Ngài là đức Bảo Sanh Như Lai.

རྩི་ལྗེའི་ཐུགས་ཀར་ནོར་བུའི་སྒྲོམ་དབུས་སུ།

贊尊心間珍寶盒子中

**DZAM LHAI THUK KAR NOR BU DROM U SU**

In the center of a jeweled receptacle within Dzambhala's heart  
Giữa một hộc trân bảo nơi tim của Dzambhala

རྩི་རྩི་གསེར་མདོག་མཐའ་ལ་རང་སྒྲགས་འཁོར།

金色哈贊外旋彼咒串

**HRIH DZAM SER DOK THA LA RANG NGAG KHOR**

appears HRIH DZAM golden in color, surrounded by your own mantra.  
xuất hiện chủng tự HRI DZAM màu vàng kim, vây quanh bởi câu chú của Ngài.

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་མཚོད་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་བྱིན་བསྐྱེས་མཁོད་

放光供佛集身語意力

**OD TRO GYAL CHOD KU SUNG THUK JIN DU**

Light is emitted making offerings to the victorious ones and drawing in the blessings of their body, speech and mind.®  
Hào quang phóng ra cúng dường chư Phật, câu hội sự gia trì từ thân, khẩu, ý của các Ngài.®

མར་འཕྲོས་བྱིན་ལྷོད་བཅུད་ཇི་ལྷ་འོ་རྒྱལ་མཁོད་

下照内外情器成贊身

**MAR TRO CHI NANG NOD CHUD DZAM LHA'I KUR**

Being emitted downwards, the outer and inner universe and inhabitants are transformed into the body of Dzambhala.®  
Hào quang phóng xuống dưới, thế giới nội ngoại và chúng sinh đều biến thành thân của Dzambhala.®

གྲགས་སྟོང་གསང་སྒྲགས་བྲན་རྟོགས་བྱུགས་སུ་བྱེད་མཁོད་

嚮空密咒意念為佛智

**DRAK TONG SANG NGAG DREN TOK THUK SU KHYER**

empty sounds are transformed in the secret mantra, and thoughts are transformed into the enlightened mind.®  
âm thanh không huyền thành mật chú, tâm vọng niệm chuyển thành tuệ giác.®

ཨོ་རྒྱལ་ཇི་ལྷ་འོ་ཞལ་མཚོག་མཇལ་བར་བསྐྱོམ་མཁོད་

觀已得見烏金贊尊面

**ORGYEN DZAM LHAI ZHAL CHOK JAL WAR GOM**

Imagine you are encountering the supreme presence of Orgyen Dzambhala.®  
Quán nhận được chân diện mục của đức Orgyen Dzambhala.®



ཨོཾ་ཧཱུྃ་འཇུ་གུ་རུ་རི་ལྷ་ལྷ་ཇ་ལེན་ཡེ་རཏཱ་སཏྲ་སྒྲི་ཏཱི་བ་སུ་ལྷ་ར་ནི་སྐྱོཾ་

嗡啊吽班則咕嚕贊木巴拉贊連乍耶阿耶薩哇悉地吽巴蘇達啊尼頓木

**OM AH HUNG BENZAR GURU DZAMBHALA DZA LENDRA YE RATNA SARWA SIDDHI HUNG WA SU DHA RA NI STOM**

མཚན་མའི་རྟེན་སྲིད་ལ་བསྐྱེད་ ལུག་མཐར་མཚོན་བསྟོན་ནི་

結合兆相而持咒 修寶後獻供讚誦贊是

*Recite in conjunction with the appropriate signs. After the session the offering and praise is:*

*Trì chú với các tướng thích hợp. Sau thời khóa là phần cúng dường và tán thán.*

ཧཱུྃ་

ཨྐྱཾ་

**HRIH**

ཕྱི་སྐྱོད་རྣམ་དག་སྤུ་གཡང་འབྱིལ་བའི་ཞིང་

外器清淨旋繞福運刹

**CHI NOD NAM DAK CHA YANG KHYIL WA'I ZHING**

The perfectly pure outer universe, the realm filled with prosperity,

Trần cảnh hoàn toàn thanh tịnh, tràn đầy phúc khí tài vận,

ཕྱི་ནང་ཉེར་སྤྱོད་མཚོན་པའི་ལྷ་རྩིས་བཏམས་མཁོ་

內外充盈資具諸供品

**CHI NANG NYER JOD CHOD PA'I LHA DZAY TAM**

is filled with outer and inner enjoyable, divine offering substances.

đầy những cúng phẩm thù thắng ngoài và nội rất đáng ưa.

གང་འདོད་བདག་སྤྱོད་བྲལ་བའི་ངོ་བོར་སྐྱེལ་མཁོ་

所欲皆離私有性中增

**GANG DOD DAK JOD DRAL WA'I NGO WOR PEL**

Whatever is desirable increases in the nature devoid of possession,

Những gì ưa thích đều tăng trưởng trong tánh vô sở hữu,

མོ་རྒྱལ་རྩི་ལྷ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་མཁོ་

敬供烏金贊尊與眷眾

**ORGYEN DZAM LHA KHOR DANG CHAY LA BUL**

and is offered to Orgyen Dzambhala and his entourage.

và được cúng dường cho đức Orgyen Dzambhala cùng quyến thuộc.

ཨོ་བཟོ་ཨ་རྒྱུ་བ་དྲི་སྤྱེ་རྒྱལ་ཨོ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མི་དྲུ་གཟུ་བྲ་ཉི་ཚུ་སྣ་དུ་

嗡班則啊港巴當布須北杜比阿洛給根得涅佛得夏八得乍底則梭哈

**OM BENZAR ARGAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHABDA TRATITSA SO HA**

བསྐྱོད་བ་ནི།

讚誦།

*The Praise:*།

*Tán thán:*།

ཧྲི་ཛམ་།

哈贊།

**HRIH DZAM**།

བསྐྱལ་བ་སྔོན་ནས་མེ་ཉལ་ཐོག་བའི་ལྷ།

先前劫時已降花本尊།

**KA WA NGON NAY ME TOK PHOK PAI LHA**།

You are the deity from the previous aeon indicated by the flower offering,།

Ngài là vị thánh tử tiền kiếp, đã giáng hoa cúng dường bốn tôn,།

གཡང་གི་རྒྱལ་པོ་བདེ་གཤེགས་རིན་ཆེན་མང།

福運之王善逝多寶尊།

**YANG GI GYAL PO DE SHEK RIN CHEN MANG**།

the King of Prosperity, the Sugata "Many Jeweled Beauty,"།

Ngài chính là Phúc Vận Chi Vương, là đức Thiện Thệ Đa Bảo Tôn,།

འོ་རྒྱལ་དབང་ལྷལ་སོ་རྒྱལ་རྩི་ལྷ།

自在財神烏金贊巴拉

**NOR GYI WANG CHUK ORGYEN DZAMBHALA**

the Lord of Wealth, Orgyen Dzambhala.

Tàì Chủ Orgyen Dzambhala.

གཞོན་སྐྱེན་གཏེར་བདག་བྱེ་བ་འབྲུམ་སྟེར་བསྟོན།

願贊億萬夜叉寶藏主

**NOD JIN TER DAK JEY WA BUM DER TOD**

Praise to the trillion Yaksha treasure keepers.

Xin tán thán ngàn tỉ Dạ Xoa, là các vị chủởng quản bảo tạng.

གཡང་འབོད་ནི།

召請財運

*Invocation for Prosperity:*

*Triệu Thịnh Tài Khí:*

བདག་ཉིད་ཨོ་རྒྱལ་རྩི་ལྷའི་ལྷགས་ཀ་ནས་། གཡང་འབྲུགས་བྱི་ཕོ་ཉ་སྟེར་འོག་ལྷོགས་བཅུར་འཕྲོས་པ་ལས་། གཞོན་  
སྐྱེན་འོར་ལྷའི་ཡུལ་གྱི་སྐྱ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་མ་ལུམ་པ་བསྐྱེས་ཤིང་། བདག་དང་བྱི་ནང་སྟོན་བཅུད་ལ་

ཐེམ་བས་ལྷ་གཡང་ཉམས་བ་ཐམས་ཅད་སོར་ལྷན་དེ་དབུས་ཕྱོགས་ལྷ་གཡང་འབྲིལ་བའི་བདེ་སྲིད་ལ་ལོངས་སྤྱོད་བའི་  
སྐལ་བ་དང་ལྷན་བར་བསམ་ལེ།

從己烏金贊巴拉之心間 放射召請一切夜叉財神土中的財運及善妙悉地 。

融入自我及內外情器後恢復一切雖衰敗的財運 且思己具緣享用中部旋繞財氣剎土的福樂資財 。

**DAK NYID ORGYEN DZAMBHALHAI THUK KA NAY། YANG GUK GYI PHO NYA TENG OAK CHOK CHUR  
TRO PAY LAY། NOD JIN NOR LHAI YUL GYI CHA YANG LEK TSOK NGO DRUB MA LU PA GUG SHING།  
DAK DANG CHI NANG NOD CHUD LA THIM PEY CHA YANG NYAM PA THAM CHED SOR CHUD DEY U  
CHOK CHA YANG KHYIL WAI DEY KYID LA LONG JOD PAI KAL WA DANG DE PAR SAM LA།**

From the heart of self-nature as Orgyen Dzambhala, the messengers that summon prosperity radiate above, below and in the ten directions. All excellent accumulations of prosperity from and of the Yaksha Wealth deities and all siddhis without exception dissolve into myself, the outer universe and the beings dwelling within. 。

By restoring all deteriorations in prosperity, contemplate that all beings enjoy the fortune of the bliss and happiness of the central realm endowed with prosperity. 。

Từ tim của hành giả trong thân tướng Orgyen Dzambhala, các sứ giả triệu thỉnh tài khí phóng ra trên, dưới và khắp mười phương. Tất cả những tài khí thù thắng của các Dạ Xoa Bảo Tạng Chủ và mọi thành tựu (tất địa) đều tan vào trong hành giả, thế giới và tất cả chúng sinh. 。

Bởi phục hồi những tài khí đã bị suy hoại, quán tất cả chúng sinh đều được thọ hưởng phúc lạc của cõi trung ương đầy phúc lộc. 。

ཉི་ཇིཾ་ ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་གཞལ་ཡས་ནམ་མཁོ།

哈贊ཾ 從彼西方極樂無量宮ཾ

**HRIH DZAMཾ NUB CHOK DEY WA CHEN GYI SHAL YAY NAYཾ**

HRIH DZAMཾ From the western palace of Sukavati,ཾ

HRI DZAMཾ Từ cung điện Tây Phương Cực Lạcཾ

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་པ་གཡང་ལ་བྱོན་མཁོ།

迎請無亮光尊賜財氣ཾ

**SANGYE OD PAK MED PA YANG LA JONཾ**

Buddha of Boundless Light, Amitabha, come to bring prosperity;ཾ

Hồi Phật Di Đà Vô Lượng Quang, xin đến đây mang lại phúc vận;ཾ

རིག་འཇིན་བདག་གི་གཡང་གི་རྩི་བོར་མཇོད་མཁོ།

祈任我等持明之財主ཾ

**RIGDZIN DAK GI YANG GI DZI WOR DZODཾ**

be the caretaker of this Vidyadhara's prosperity.ཾ

Ngài hãy làm Thủ Hộ Tài Chủ, cho kẻ hành giả trì minh này.ཾ

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་སྐྱུ་གཡང་ཁུག་མཁོ།

召聚十方世界財運氣ཾ

**CHOK CHU JIK TEN KHAM KYI CHA YANG KHUGཾ**

Summon the wealth and prosperity of the ten realms of the world dwelling in the ten directions.ཾ

Triệu thỉnh phúc khí và tài vận, của khắp nơi thập phương thế giới.ཾ

འོ་ཇི་མེད་ལྷོ་ཕྱོགས་རི་བོ་དུ་ལའི་གཞལ་ཡས་ནས་མེད་པའོ།

唵贊：從彼南方舟山普陀山無量宮。

**HRIH DZAM: LHO CHOK RI WO TA LAI SHAL YAY NAY:**

HRIH DZAM: From the southern Potala Palace,§

HRI DZAM: Từ điện Phổ Đà Sơn phương nam,§

ལོངས་སྐྱུ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་གཡང་ལ་བྱོན་པའོ།

報身大悲觀音賜財氣。

**LONG KU THUK JE CHEN PO YANG LA JON:**

sambhogakaya Avalokiteshvara, come to bring prosperity;§

Hồi báo thân đức Quán Thế Âm, xin đến đây mang lại phúc vận;§

རིག་འཇིག་བདག་གི་གཡང་གི་རྗེ་བོར་མཛོད་པའོ།

祈任我等持明之財主。

**RIG DZIN DAK GI YANG GI DZI WOR MOD:**

be the caretaker of this Vidyadhara's prosperity. §

Ngài hãy làm Thủ Hộ Tài Chủ, cho kẻ hành giả trì minh này. §

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་སྐྱུ་གཡང་ལུག་མེད་པའོ།

召聚十方世界財運氣。

**CHOK CHU JIK TEN KHAM GYI CHA YANG KHUG:**

Summon the wealth and prosperity of the ten realms of the world dwelling in the ten directions. §

Triệu thỉnh phúc khí và tài vận, của khắp nơi thập phương thế giới. §

ཉི་ཇི་མཁའ་རྒྱུད་བསྐྱེད་འོད་གྱི་གཞལ་ཡས་ནས་

哈贊 從彼空行蓮光無量宮

**HRIH DZAM ̎ KHA CHOD PADMA OD KYI SHAL YAY NAY ̎**

HRIH DZAM ̎ From the palace of Khachod Pema Od, ̎

HRI DZAM ̎ Từ nơi cung điện Liên Hoa Quang, ̎

སྐྱུ་སྐྱུ་བདུ་ཐོད་འཕྲེང་གཡང་ལ་བྱོན་

化身威嚴蓮師賜財氣

**TRUL KU PADMA THOD TRENG YANG LA JON ̎**

nirmanakaya Padma Thodtreng, come to bring prosperity; ̎

Hõi hóa thân Liên Hoa Đại Sĩ, xin đến đây mang lại phúc vận; ̎

རིག་འཇིན་བདག་གི་གཡང་གི་རྩི་བོར་མཇོད་

祈任我等持明之財主

**RIGDZIN DAK GI YANG GI DZI WOR DZOD ̎**

be the caretaker of this vidyadhara's prosperity. ̎

Ngài hãy làm Thủ Hộ Tài Chủ, cho kẻ hành giả trì minh này. ̎

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་སྐྱུ་གཡང་ཁུག་

召聚十方世界財運氣

**CHOK CHU JIK TEN KHAM GYI CHA YANG KHUG ̎**

Summon the wealth and prosperity of the ten realms of the world dwelling in the ten directions. ̎

Triệu thỉnh phúc khí và tài vận, của khắp nơi thập phương thế giới. ̎



ཏྲི་ཇི། རང་སྐྱེས་ཟབ་གཏེར་གདམ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས།

哈贊། 自現深藏教誡宮殿中།

**HRIH DZAM། RANG NANG ZAB TER DAM PAI PHO TRANG NAY།**

HRIH DZAM། From the sacred palace of the self-appearing profound treasures,།

HRI DZAM། Từ thánh điện của mật tạng tự hũu thâm diệu,།

གཏེར་ཚེན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་གཡང་ལ་བྱོན།

迎請掘藏法王賜財氣།

**TER CHEN CHO KYI GYAL PO YANG LA JON།**

Dharma King great treasure revealer, come to bring prosperity;།

Hồi Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương, xin đến đây mang lại phúc vận;།

རིག་འཇིན་བདག་གི་གཡང་གི་རྗེ་བོར་མཛོད།

祈任我等持明之財主།

**RIGDZIN DAK GI YANG GI DZI WOR DZOD།**

be the caretaker of this Vidyadhara's prosperity.།

Ngài hãy làm Thủ Hộ Tài Chủ, cho kẻ hành giả trì minh này.།

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་སྐྱེ་གཡང་ཁུག།

召聚十方世界財運氣།

**CHOK CHU JIK TEN KHAM GYI CHA YANG KHUG།**

Summon the wealth and prosperity of the ten realms of the world dwelling in the ten directions.།

Triệu thỉnh phúc khí và tài vận, của khắp nơi thập phương thế giới.།

ཉེ་རྩི་དབུས་ཕྱོགས་སྐྱ་གཡང་འབྱེལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།      唵贊།      中部旋繞福氣壇城中།

**HRIH DZAM།      U CHOK CHA YANG KYIL WAI KYIL KHOR NAY།**

HRIH DZAM།      From the central mandala of bountiful prosperity,།

HRI DZAM།      Từ đàn tràng phúc khí trung ương,།

ཨོ་རྒྱལ་རྩི་ལྷ་འཁོར་བཅས་གཡང་ལ་བྱོན།      迎請烏金贊巴拉眾眷屬།

**ORGYEN DZAM LHA KHOR CHAY YANG LA JON།**

Orgyen Dzambhala and your entourage, come to bring prosperity;།

Đức Dzambhala cùng quyến thuộc, xin đến đây mang lại phúc vận;།

རིག་འཛིན་བདག་གི་གཡང་གི་རྩི་བོར་མཛོད།      祈任我等持明之財主།

**RIGDZIN DAK GI YANG GI DZI WOR DZOD།**

be the caretaker of this Vidyadhara's prosperity.།

Ngài hãy làm Thủ Hộ Tài Chủ, cho kẻ hành giả trì minh này.།

ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་སྐྱ་གཡང་ཁུག།      召聚十方世界財運氣།

**CHOK CHU JIK TEN KHAM KYI CHA YANG KHUG།**

Summon the wealth and prosperity of the ten realms of the world dwelling in the ten directions.།

Triệu thỉnh phúc khí và tài vận, của khắp nơi thập phương thế giới.།

ལྷ་ལུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་སྤྱོད་གཡང་ཁུག་ཅེས་ཟེར།

召請天龍人間諸財氣

**LHA LU MI YI LONG JOD CHA YANG KHUG**

Summon the endowments and prosperity of gods, nagas and humans.

Triệu phúc lộc của trời, rồng, người.

ཚེ་ལྷ་རྣམ་གསུམ་འཚེ་མེད་ཚེ་གཡང་ཁུག་ཅེས་ཟེར།

召請長壽三尊無死氣

**TSE LHA NAM SUM CHIME TSE YANG KHUG**

Summon the prosperity of immortality of the three deities of longlife.

Triệu thịnh phúc khí bất tử của Trường Thọ Tam Tôn.

དེའི་རྩ་ལྷ་ཡིས་རྒྱུ་རྒྱུ་བཞིའི་སྤྱོད་གཡང་ཁུག་ཅེས་ཟེར།

召請贊巴拉尊家畜氣

**DZAM BHA LA YI KANG SHII CHUK YANG KHUG**

Summon Dzambhala's prosperity of livestock.

Triệu thịnh phúc khí khiến gia súc tăng trưởng của đức Dzambhala.

རྣམ་ཐོས་སྤྱོད་གཡང་ཁུག་ཅེས་ཟེར།

召請多聞天尊寶庫氣

**NAM THO SAY KYI RINCHEN DZOD YANG KHUG**

Summon the prosperity of the jewel treasury of Vaishravana.

Triệu thịnh phúc khí khiến kho báu sung túc của Đa Văn Thiên Vương.

རྒྱ་ནག་ཏེ་ཤང་དབང་ཐང་བུ་གཡང་འཁྱུག་པ།

召請大肚和尚兒孫氣

**GYA NAK HASHANG WANG THANG BU YANG KHUG**

Summon the power of the prosperity of children protected by China's Hashang.®  
Triệu thỉnh phúc khí khiến con cháu đông đảo của Hoà Thượng Trung Hoa.®

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་མོས་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་གཡང་འཁྱུག་པ།

召請持幢天女凱旋氣

**GYAL TSEN LHA MO YUL LAY GYAL YANG KHUG**

Summon the prosperity of Gyaltzen Lhamo's ability to be victorious in war.®  
Triệu thỉnh phúc khí chiến thắng của Trì Tràng Thánh Nữ (Gyalten Lhamo).®

ནམ་འདྲེན་ཤུགས་ཐང་ལམ་སྟོན་གཡང་འཁྱུག་པ།

召請示道佛祖解脫氣

**NAM DREN SHAK YAY THAR LAM TON YANG KHUG**

Summon the prosperity of the supreme guide Shakyamuni, revealer of the path to liberation.®  
Triệu thỉnh phúc khí giải thoát của Phật Thích Ca Mâu Ni, đấng khai thị đạo giải thoát.®

རིགས་གསུམ་མགོན་པོས་བྱང་ཆུབ་སྟོན་གཡང་འཁྱུག་པ།

召請三尊怙主菩提氣

**RIK SUM GON PO CHANG CHUB JOD YANG KHUG**

Summon the prosperity of the enlightened conduct of the three types of protective Buddhas.®  
Triệu thỉnh phúc khí bổ để hạnh của Hộ Chủ Tam Tôn.®

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་སྣ་གཡང་ཁུག་།

召請如法成就氣།

**SAM DON CHO SHIN DRUB PAI CHA YANG KHUG།**

Summon the prosperity of fulfilling all intentions in accordance with Dharma.།

Triệu thỉnh phúc khí thành tựu ước nguyện đúng như Pháp.།

བསྐྱེད་ལྡན་ནི།

融攝與再現།

*Dissolution and Re-emergence: །*

*Hóa Tán và Tái Hiện: །*

ལོ་རྒྱུན་རྩི་ལྷ་བསྐྱུབ་པའི་དག་ཚོགས་རྒྱུན་།

一切觀修贊尊諸功德།

**ORGYEN DZAM LHA DRUB PAI GEY TSOK GYUN།**

I dedicate the stream of virtue accumulated by actualizing Orgyen Dzambhala,།

Xin hồi hướng cả dòng công đức, tu pháp Orgyen Dzambhala,།

བདག་གཞན་བྱང་ཆུབ་འཕོབ་པའི་རྒྱ་རུ་བསྐྱེད།

回項自他成就菩提因།

**DAK SHEN CHANG CHUB THOB PAI GYU RU NGO།**

to be the cause of my own and others' attainment of enlightenment.།

thành nhân giải thoát tự và tha.།

འགྲོ་ཀུན་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འགྲུབ་ཤོག།

願諸有情成就本智身།

**DRO KUN RANG JUNG YESHE KU DRUB SHOG:**

May all beings accomplish the embodiment of self-originating primordial wisdom.།

Nguyện cho khắp tất cả chúng sinh, thành tựu thân trí tuệ bản nguyên.།

ཨུ།

ཎེ།

AH:

ཇི་ལྷ་འི་བརྟེན་དང་རྟེན་པ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེ།

贊尊能依所依收法界།

**DZAM LHAI TEN DANG TEN PA YING SU DU:**

The mandala and deities of Dzambhala dissolve into the sphere of truth.།

Đàn tràng Dzambhala và chư Tôn tan vào trong pháp giới.།

སྐྱེར་ཡང་སྐྱོ་ཚོགས་དབང་པོ་ཇི་བཞིན་གསལ།

復現所觀如同彩虹體།

**LAR YANG NA TSOK WANG PO JI SHIN SAL:**

Once again clearly imagine the visualization like a rainbow.།

Một lần nữa, lại quán tưởng rõ ràng như cầu vồng.།

ཧྲིཿཛམཿ།

哈贊

HRIH DZAM

ཙཱ་སུམ་ཀུན་དུ་ལམ་བཟོ་བླ་ལས་།

三根總集上師贊尊佛

TSA SUM KUN DU LAMA DZAM BHA LAY

Lama Dzambhala, the embodiment of the Three Roots,

Hỡi đức Bổn Sư Dzambhala, Ngài là hiện thân của Tam Căn,

ཚེ་རབས་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།

祇願生生世世垂攝受

TSE RAB JE SU DZIN PAI TRA SHI SHOG

may there be the good fortune of being held by you in all lifetimes.

Nguyện cho con có được phước duyên, được Ngài thủ hộ suốt các kiếp.

ས་མ་ཡུལ་། སྐྱེ་གསུང་བྲགས་གྱི་རྒྱུ་།

薩瑪雅 (三摩耶) 身語意之密印

SAMAYA Sealed by enlightened body, speech and mind.

Giới Hạnh Nguyện Mật ấn của thân khẩu ý.

ཞེས་ཨོ་རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་རྒྱལ་ཁྱེར་གཡང་འབོད་ཉེར་བསྐྱེས་འདི་ནི་། རྒྱལ་ཕྱོགས་ཨོ་རིའི་རྒྱལ་ཁབ་ན་བཞུགས་པའི་ཚོས་བདག་མཚོག་གྱུར་འགའ་ཞིག་གི་དབྱེས་བསྐྱོད་དང་བྱུང་བར་དུ་ཨོ་རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་རྒྱལ་ཁྱེར་པ་ཚོས་གཤམས་རྒྱལ་མཚོ་དང་། སངས་རྒྱས་མཁའ་འགྲོ་གཉིས་པ་རྟེན་འབྲེལ་དབང་གིས་། ཨོ་རྒྱལ་རྒྱ་གསུམ་གླིང་པས་དགོངས་གཏེར་ལས་ཞལ་བཞུགས་པས་ཡི་གེ་པ་ནི་ཤུའི་གྲ་གཞོན་ཚོས་རྣམ་པས་སོ་།

此烏金贊巴拉之常持召財簡軌，乃為圓滿西方美國一些最佳教主令希願而傳，特別是因為烏金贊巴拉的瑜伽之法稱大海與第二佛部空行二位所促成的緣起，傳自鄔金庫頌林巴之意藏，由年少的釋迦沙門法現所撰寫，（在聖地牙哥越南大達中心的發心下，由番地遊子窮達恭譯）

*This daily practice of the very condensed wealth-invocation of Orgyen Dzambhala is for the sake of bringing about the happiness of certain excellent Dharma-Keepers living in the Western country of America; and especially due to the interdependent connection between the Orgyen Dzambhala contemplatives Chodrak Gyatso and Sangye Khandro. This Mind Treasure of Kusum Lingpa was written down by the young Shakya monk Chonam.*

*Pháp tu thường nhật triệu tụ tài khí Orgyen Dzambhala giản yếu này để dành đem lại phúc lạc cho những hành giả thượng thượng năm Pháp nơi xứ Hoa Kỳ; và đặc biệt do mối tương duyên của hai hành giả tu pháp Orgyen Dzambhala là Chodrak Gyatso và Sangye Khandro. Tâm mật điển này của Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Kusum Lingpa được ghi chép lại bởi Chonam, một vị tăng trẻ dòng họ Thích.*